

¿Cómo hacer que las personas sordas disfruten del cine?

Dictado por Federico Sykes

Fecha de inicio: sábado 12 de abril de 2025

Días y horarios: sábados 12, 19, 26 de abril y 3 de mayo de 2025 de 10:00 a 13:00 (GMT-3)

Período del curso: 4 semanas

Duración de cada clase: 3 horas, de 10:00 a 13:00

Modalidad: A distancia

Cupo máximo: 18

Clases virtuales: Sí

Plataforma de clases virtuales: Zoom

¿Quedan grabadas las clases¹?: Sí

Idioma en que se dicta el curso y par de idiomas de las actividades: Lengua de señas argentina y español oral

Destinatarios/as: Traductores audiovisuales, docentes, intérpretes, asesores sordos, personas interesadas en la temática.

¿Se aceptan estudiantes?: Sí

¹ En caso de que se graben las clases, estas quedarán disponibles durante diez días después de la finalización del curso.

Objetivos:

Sensibilizar sobre la importancia de la accesibilidad audiovisual: Explicar la relevancia de hacer el cine accesible para las personas sordas, destacando cómo contribuye a la inclusión y al disfrute cultural de la comunidad sorda.

Proveer conocimientos sobre subtítulo y lengua de señas: Capacitar a los participantes en las mejores prácticas para la creación de subtítulos que sean útiles y accesibles, así como en la integración de la lengua de señas en las películas, ya sea mediante actores sordos o intérpretes.

Enseñar técnicas de accesibilidad en el cine: Instruir a los participantes en las herramientas y métodos de accesibilidad, como subtítulos descriptivos, interpretación en lengua de señas, y audiodescripción para personas con otras discapacidades.

Fomentar la comprensión de la cultura sorda en el cine: Analizar cómo el cine puede servir para preservar y difundir la cultura sorda, destacando la importancia de utilizar la lengua de señas como un medio vital para la comunidad sorda.

Desarrollar habilidades prácticas en accesibilidad audiovisual: Realizar ejercicios prácticos para que los participantes adquieran experiencia en la creación de subtítulos, interpretación en lengua de señas y otras herramientas accesibles para el cine.

Reflexionar sobre la inclusión y el cine como herramienta educativa: Invitar a los participantes a reflexionar sobre cómo hacer del cine una experiencia inclusiva para todos, y sobre el poder de las películas para educar y sensibilizar a las audiencias sobre la comunidad sorda.

Contenidos y descripción:

Encuentro 1: Introducción al Cine Accesible y Subtítulos

Objetivos:

- Sensibilizar sobre la importancia del cine accesible.
- Introducir el concepto de subtítulos accesibles para personas sordas.

Contenidos:

Bienvenida y Presentación del Taller (15 minutos)

- Introducción a la temática del taller y objetivos generales.

Cine Accesible: Conceptos Básicos (30 minutos)

- Qué es el cine accesible y por qué es fundamental para la inclusión.
- Barreras comunes que enfrentan las personas sordas al ver películas.
- Principales herramientas de accesibilidad: subtítulos, lengua de señas, audiodescripción.

Subtítulos Accesibles (45 minutos)

- Características de los subtítulos para personas sordas: descripción de sonidos, música, efectos.
- Diferencias con los subtítulos tradicionales.
- Herramientas para crear subtítulos accesibles.
- Ejemplos y análisis de escenas.

Discusión y Preguntas (20 minutos)

- Reflexión sobre la importancia de subtítulos adecuados y su impacto en la experiencia cinematográfica.

Encuentro 2: Lengua de Señas en el Cine

Objetivos:

- Introducir la lengua de señas en el contexto cinematográfico.
- Explorar cómo incorporar la lengua de señas de manera efectiva en las películas.

Contenidos:

Lengua de Señas en el Cine: ¿Por qué es importante? (30 minutos)

- La lengua de señas como parte de la identidad cultural sorda.
- El rol del cine en la visibilidad de la comunidad sorda.
- Casos de éxito en el cine con representación de lengua de señas.

Cómo Incorporar Lengua de Señas en una Película (45 minutos)

- Métodos para integrar lengua de señas: actores sordos, intérpretes, personajes de señas.
- Subtítulos y lengua de señas como complemento.
- Ejemplos de películas que usan lengua de señas de manera efectiva.

Práctica Grupal: Análisis de una Escena (30 minutos)

- Revisión de una escena de cine en la que se use lengua de señas.
- Discusión sobre cómo mejorar la inclusión y autenticidad de la escena.

Cierre y Preguntas (15 minutos)

- Reflexión sobre la representación de la comunidad sorda en el cine.

Encuentro 3: Audiodescripción y Otras Herramientas de Accesibilidad

Contenidos:

Audiodescripción: Qué es y Cómo Funciona (30 minutos)

- Introducción a la audiodescripción para personas con discapacidad visual.

- Cómo funciona la audiodescripción en el cine y su relación con la accesibilidad para personas sordas.

Combinando Subtítulos, Lengua de Señas y Audiodescripción (45 minutos)

- Cómo utilizar diferentes herramientas de accesibilidad de manera complementaria.
- Ejemplos de combinaciones de accesibilidad audiovisual en películas.

Otras Herramientas de Accesibilidad Audiovisual (30 minutos)

- Herramientas adicionales para hacer las películas más accesibles: descripciones de música, efectos de sonido, etc.

Ejemplos de buenas prácticas.

Discusión y Reflexión Grupal (15 minutos)

- Cómo se puede aplicar la audiodescripción y otras herramientas en producciones futuras.

Encuentro 4: Taller Práctico y Reflexión Final

Objetivos:

- Aplicar los conocimientos adquiridos a través de ejercicios prácticos.
- Reflexionar sobre cómo implementar la accesibilidad en proyectos cinematográficos.

Contenidos:

Taller Práctico: Creación de Subtítulos y Lengua de Señas (60 minutos)

- Ejercicio práctico: crear subtítulos accesibles para una escena de película.
- Interpretación de una escena en lengua de señas.
- Trabajo en grupos pequeños para crear soluciones de accesibilidad.

Revisión y Análisis de los Ejercicios (30 minutos)

- Análisis y feedback grupal sobre los ejercicios realizados.
- Reflexión sobre lo aprendido y cómo mejorar la accesibilidad.

Conclusión del Taller: Reflexión Final (20 minutos)

- Importancia de la accesibilidad en el cine.
- Próximos pasos para implementar lo aprendido en la práctica profesional.
- Cierre y agradecimientos.

Bibliografía: No se indica.

Minibío: Federico Sykes es realizador cinematográfico, docente y especialista en accesibilidad audiovisual para personas sordas. Se graduó en Diseño de Imagen y Sonido en la Universidad de Palermo (2009) y, desde entonces, ha trabajado en diversos proyectos de cine y televisión, con un enfoque en la inclusión de la comunidad sorda. Es creador y director del Festival Internacional de Cine Sordo (FiCSor) y ha sido asesor sordo profesional en la Dirección Nacional de la Inclusión de las Personas Sordas de la Agencia Nacional de Discapacidad (ANDIS). Además, Federico dicta talleres sobre accesibilidad audiovisual en la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (AATI) y es docente en la Escuela Normal Superior en Lenguas Vivas 'Sofía E. Broquen de Spangenberg'. Su trabajo busca promover la visibilidad y participación activa de las personas sordas en el ámbito audiovisual.

Categorías de pago

Te recordamos que confirmaremos tu vacante en cuanto hayamos corroborado tu categoría.

- 1) **Programa “Futuros Profesionales” de la AATI:** Programa para estudiantes que estén cursando el último año de las carreras de traducción e interpretación, o la residencia. Si querés saber más, podés escribir a futurosprofesionales@aati.org.ar.
- 2) **Socio/a AATI:** Deberás informar tu número de socio/a y tener la cuota al día. Para averiguar cómo asociarte, completá el formulario en <https://www.aati.org.ar/es/asociarme>.
- 3) **Convenios:** Esta categoría abarca los siguientes casos:
 - a) Miembros de Colegios de Traductores de otras provincias o países, FAT, FIT-Latam, Red Vértice: deberás presentar documentación (constancia de membresía, pago de matrícula) con los datos de la institución, tus datos y la vigencia del año corriente. Para saber si tu institución entra en esta categoría, consultá:
 - i) FAT: <http://www.fat.org.ar/>
 - ii) FIT-Latam: <http://www.fit-ift.org/members/latin-america/>
 - iii) Red Vértice: <http://www.redvertice.org/>
 - b) Estudiantes de traducción, interpretación o carreras afines: deberás presentar documentación con los datos de la institución, tus datos y la vigencia (constancia de alumno/a regular o exámenes rendidos el año en curso o en los dos últimos llamados).
*Deberás tener en cuenta que el caso de Estudiante no es el mismo que el de Futuro Profesional, que se explica en el punto “a”.
- 4) **No Socio/a:** Si no aplica ninguna de las categorías anteriores.

Medios de pago

Desde Argentina: depósito o transferencia bancaria.

Desde el exterior: consultar a cursos@aati.com.

De momento no recibimos pagos por tarjeta de crédito.